

Buchbesprechungen

Ludo Beheydt: Eén en toch apart. Kunst en cultuur van de Nederlanden. Leuven: Lannoo 2002, 304 p., 62,50 EUR.

Er zijn de laatste jaren uitvoerige discussies aan de gang over de kwestie van de Nederlandse identiteit. Zowel de invulling van de begrippen nationale en culturele identiteit, als het ontstaan ervan in hun historische context worden daarbij besproken. Een steeds weerkerend punt van discussie is de vraag of het wel legitiem is om zijn eigen identiteit te koesteren en uit te dragen. Met andere woorden: is het in onze multiculturele samenlevingen wel geoorloofd en zinvol om zich als Nederlander, Belg of Duitser te profileren? De auteur van bovengenoemd boek, Ludo Beheydt, die in Leiden bijzonder hoogleraar is op een leerstoel met de welluidende titel „de Nederlanden in de wereld”, heeft zich in dit debat steeds opgesteld als een tegenstander van het cultuurrelativisme. Hij sluit daarmee aan bij Paul Scheffer, die een zelfbewust opkomen voor de Nederlandse identiteit beschouwt als de juiste weg om multiculturele drama's te vermijden. Bij Beheydt is de keuze voor een bewuste culturele en nationale identiteit minder politiek gemotiveerd, maar daarom niet minder duidelijk. In *Een en toch apart* wil hij aantonen dat er duidelijke culturele identiteitsverschillen bestaan tussen het Noorden en het Zuiden, tussen Nederland en Vlaanderen, en wil hij die verschillen expliciet benoemen. En alsof dit alles nog eens in de praktijk bevestigd moest worden, illustreert dit boek ook in zijn materiële vormgeving dit verschil. Het werd in Vlaanderen en Nederland op de markt gebracht met een ander stofomslag: voor de Vlamingen: Allegorie op de schilderkunst van Johannes Vermeer, voor de Nederlanders Samuel van Hoogstraetens schilderij *De muiltjes*.

Beheydt legt in het begin van zijn boek uit welk cultuurbegrip hij zal hanteren. Hij definieert cultuur als een concept dat diversiteit, dynamiek en variatie insluit, en ziet als fundamentele aspecten van een cultuur: de taal, het verleden en de kunst. Vandaar dat hij ambieert om de beeldende en talige uitingen van de cultuur der Lage Landen over een lange periode tegen hun maatschappelijke achtergrond te beschrijven. Alhoewel de meeste aandacht uitgaat naar de schilderkunst, met vele prachtige illustraties, komen dus ook literatuur, architectuur en diverse maatschappelijke ontwikkelingen geregeld ter sprake. Er wordt een periode van zes eeuwen behandeld, en het verhaal begint in de zestiende eeuw, de tijd waarin de West-Europese cultuur zich van de Byzantijnse losmaakte. In de verschillende wijze waarop de Italiaanse en de Noordelijke kunst dat deden – de eerste richtte zich naar het klassieke ideaal, de tweede streefde een realistische weergave na – onderkent de auteur een eerste wezenlijk kenmerk van de kunst der Lage Landen: haar realistisch karakter. Meteen trekt hij deze lijn door en ziet vervolgens het realisme niet alleen als typerend voor de schilderkunst der Lage Landen, gaande van de Vlaamse Primitieven tot de zeventiende-eeuwse Pieter de Hooch en het twintigste-eeuwse neorealisme van Pyke Koch, maar ontdekt hij ook in de Nederlandse literatuur, onder andere bij Nicolaas Beets en in het recente werk van J. Voskuil een realistische ingesteldheid als een steeds weerkerende Nederlandse eigenschap. Naast 'realistisch' duiken als kenmerken van Nederlandse cultuuruitingen ook andere bekende adjectieven op als 'intimistisch', 'burgerlijk' en 'sober' – „constructivistisch” is in dit verband een geliefde term in dit boek. In een contrasterende benadering van Noord- en Zuid-Nederland gaat het dan om tegenstellingen als „Nederlandse soberheid en beheersing” versus „Vlaamse volheid en bewogenheid”, beheersing in het Noorden versus sensualiteit in het Zuiden.

Het problematische van Beheydts betoogtrant is dat hij probeert om deze karakterisering tegelijk te nuanceren en ze te bevestigen. Voor de geïnteresseerde leek, die zich op de hoogte wil stellen van de Vlaamse en Nederlandse schilderkunst, wordt de strekking van het boek daardoor onduidelijk. Aan de ene kant is Beheydt er zich terdege van bewust dat vele van de karakterisering die hij aanhaalt, al eeuwenlang als clichés fungeren, en vooral in de negentiende eeuw in een romantisch-nationalistische beweging als wezenskenmerk van een volk naar voren werden geschoven. Aan de andere kant is hij ervan overtuigd dat deze clichés een kern van waarheid bevatten, en daarvan wil hij de lezer met aanschouwelijke voorbeelden overtuigen. Dat heeft als gevolg dat hij zeer diverse bronnen op een tegenstrijdige manier hanteert. Op bepaalde plekken kiest hij een historiserend perspectief, leest de romantiserende typering in hun context en citeert met instemming onderzoekers die de romantische recuperatie van bepaalde Nederlandse en Vlaamse schilders kritisch becommentariëren. Maar op dezelfde bladzijde haalt hij vervolgens deze romantiserende negentiende- en vroeg twintigste-eeuwse auteurs aan ter staving van zijn eigen interpretatie. Zo wordt zonder enige commentaar of kritische distantie een uitspraak van een zekere Raymond Ritter uit 1952 geciteerd, die vond dat men 'De allegorie van de vruchtbaarheid' van Jacob Jordaens beter zou herdopen tot 'Vlaanderen', 'omdat geen werk beter die weldadige aarde en dit krachtige sensuele en vruchtbare volk symboliseert'. In dergelijke passages wordt het discours dat hij even tevoren kritisch heeft geduid, eenvoudigweg overgenomen. Daarom wemelt het in dit boek van typering als 'Vlaamse eerlijkheid', schilders die 'universeel' zijn, maar 'met Vlaamsche wortels', en leren we dat het 'peilen naar gevoeligheid achter uiterlijk vertoon' Vlaams is. De vraag is wat de twintigste-eeuwse lezer met dergelijke typering nog aan moet.

Beheydt heeft de bravoure getoond om grote verbanden te leggen. Daarom schudt hij alle last der nuancering en wetenschappelijke accuratesse van zich af en beent met zevenmijslaarzen door de kunstgeschiedenis. Soms levert dat geslaagde passages op, bijvoorbeeld de vergelijking van het opkomend taalbewustzijn in Vlaanderen in de negentiende eeuw met de situatie in Holland in de zeventiende eeuw. Maar minstens even vaak frönt de lezer de wenkbrauwen: kan je de eerste strofe van Luceberts gedicht „Ik tracht op poëtische wijze” beschouwen als de ideale verwoording van het Stijlprogramma? En zijn Hugo Claus, Tom Lanoye en Brueghel vergelijkbaar omdat ze eenzelfde pessimistische visie zouden hebben op de zelfkant van de maatschappij? Door de retorische stijl merkt de lezer dat Beheydt wel weet dat het allemaal wat genuanceerder zou kunnen en moeten, maar hij heeft er nu eenmaal voor gekozen geen miniaturen te maken, maar met brede borstelstreken zes eeuwen Nederlandse cultuur te schilderen.

Het valt te verwachten dat dit prachtig uitgegeven boek als een ideaal instrument zal worden gezien voor colleges Landeskunde of Cultural Studies. Het is vooral een mooi boek vanwege de vele toppunten der schilderkunst, over de tekst vallen lange discussies te voeren.

Men zou met hetzelfde materiaal ook een heel ander verhaal over de schilderkunst der Nederlanden kunnen vertellen. En hoogstwaarschijnlijk zou Beheydt daar zelfs helemaal geen bezwaar tegen hebben.

Münster

Lut Missinne

Ute Schürings: Zwischen Pommes und Praline. Mentalitätsunterschiede, Verhandlungs- und Gesprächskultur in den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Nordrhein-Westfalen. Hrsg. von Georg Michels und Bernd Müller. Münster: Agenda 2003. 178 S., 14,80 EUR.

Massenhaft stehen sie herum. Auf engstem Raum findet sich garantiert immer ein Fettnäpfchen, in das hineintreten kann, wer jenseits der Grenzen als Urlauber, Verhandlungs- oder Kooperationspartner unterwegs ist: der Belgier in den Niederlanden, der Dortmunder in Luxemburg, die Holländerin im Sauerland. Ein wohlgemeintes, aber falsches Wort kann heftigen Ärger verursachen, und manche Verhandlung endet mit mäßigem Erfolg, weil die Signale des Gesprächspartners aus dem anderen Land falsch gedeutet werden.

Ute Schürings kompaktes Bändchen möchte manchem vermeidbaren Missverständnis in der grenzüberschreitenden Kommunikation abhelfen. Wie Georg Michels und Bernd Müller in der Einleitung schreiben, soll es ein Fettnäpfchen-Führer sein. „Zwischen Pommes und Praline“ ist ein Auftragswerk des Landes NRW. Kenntnisse und Informationen über die vier Nachbarländer bzw. -regionen sollen ein Bewusstsein für die Mentalitätsunterschiede schaffen und interkulturelle Kontakte erleichtern, vor allem in beruflichen Verhandlungs- und Kooperationssituationen. Andere mögliche Probleme, die etwa beim Bauen deutscher Sandburgen an niederländischen Stränden auftreten können, werden nicht berücksichtigt. Eine Quellengrundlage der Autorin sind die Ergebnisse einer Reihe von Symposien des Zentrums für Europäische Integrationsforschung (ZEI) in Bonn. Außerdem interviewte Schürings in den vier Ländern Geschäftsleute, Wissenschaftler und Journalisten, die persönlich Erfahrungen über mindestens eine Landesgrenze hinweg gemacht haben.

Jedes Land wird separat dargestellt, wobei den Niederlanden und Belgien mit jeweils 45 Seiten doppelt soviel Platz eingeräumt wird wie Luxemburg und NRW. Eine geschickte Einteilung macht das Buch zu einem praktischen Nachschlagewerk: thematische Faktenblöcke etwa über Medien, Historisches, Regionales, über Kunst, Politik und Verfassung, Bildung und Wissenschaft (viele verfasst von Ulrike Schwabe, einige von Charles Barthel) sind locker in den durchlaufenden Text gestreut. Diese Mischform, ergänzt durch Literaturhinweise und hilfreiche Internet-Adressen, ergeben in Kombination eine knappe Beschreibung und einen Geschäfts-Knigge, der unterhaltsam und präzise geschrieben ist, mit gutem Gespür für treffende Anekdoten und charakteristische Beispiele.

Repräsentativität ist nicht angestrebt; jeder, der selbst über die genannten Grenzen hinweg gearbeitet hat, wird jedoch häufig zustimmend nicken. Die niederländische Abneigung gegen strenge Abschottung entlang der Grenzen der Firmenhierarchie, das Vermeiden harter Konfrontationen in Verhandlungen, die große Bedeutung ausgewählter gemeinsamer Mahlzeiten in Luxemburg oder der in Belgien übliche Verzicht auf schriftliche Protokolle oder gar Verträge sind nicht nur merkwürdige Zeichen einer eigenen (Geschäfts-)Kultur, sondern gleichzeitig Warnzeichen – und Umleitungsschilder. Manchen Tipp sollten Deutsche in allen drei Ländern beherzigen: bei Verhandlungen nicht gleich mit der Tür ins Haus zu fallen, das Wort nicht gleich an sich zu reißen, sich zunächst lieber in freundlichem Small-Talk zu üben. Manchmal kann es auch sein, dass man unterschiedliche Erfahrungen gemacht hat. Dass Niederländer zum Beispiel weniger Wert legen auf akademische Titel (S. 38), stimmt mit meinen Erfahrungen nicht überein. Es handelt sich bei den häufigen niederländischen Hinweisen auf deutsche Titelversessenheit doch wohl nur um scheinbare Lockerheit gegenüber akademischen Weihen. Ein vergleichender Blick in das Impressum einer niederländischen und

einer deutschen Zeitung etwa verrät, dass die Niederländer schon vom „Doctorandus“ an Wert auf Titel legen.

Eine gewisse Schieflage des Ansatzes lässt sich nicht verkennen. Warum haben die Herausgeber drei Nationalstaaten und ein Bundesland gegenübergestellt? Manche Furcht oder manche Reizbarkeit im Alltag der Benelux-Staaten rührt doch gerade vom riesigen Unterschied in Größe und Wirtschaftspotenzial zu Deutschland her, und nicht etwa zum Bundesland NRW. Wäre nicht, bei einem strikt regionalen Ansatz, die Einbeziehung Niedersachsens angezeigt gewesen? Der Autorin ist dies wohl ebenso wenig anzulasten wie die langweilige und oft klischeehafte Bebilderung oder der falsch gewählte Titel. Pommes und Pralinen stehen beide für Belgien – man vermutet hinter dem Titel also ein Buch über Belgien. Aber alles in allem ist dieser Führer in jeder Hinsicht anregend, fundiert und alltagstauglich. Ein paar Seiten, auf dem Weg zu einer entscheidenden Verhandlung im Nachbarland gelesen, können ein entscheidender Beitrag zu Gelingen eines Millionen-Abschlusses sein. Oder, auf der Rückfahrt nach einem Verhandlungsdesaster, zumindest erklären, warum die Sache schief gegangen ist.

Berlin

Adelheid Scholten

Ute Langner: Zwischen Politik und Kunst. Feministische Literatur in den Niederlanden – die siebziger Jahre. Münster: Waxmann, 2002, 281 S., 34,80 EUR. (Niederlande-Studien 30)

In ihrem einflussreichen Buch *A Literature of Their Own* (1977), das programmatisch für die zweite Phase und heute immer noch prominente Richtung der feministischen Literaturtheorie im angloamerikanischen Bereich steht, ist die amerikanische Kultur- und Literaturwissenschaftlerin Elaine Showalter bemüht, die Lücken zwischen den wenig anerkannten „Höhepunkten“ weiblichen Schreibens zu füllen.

Wie steht es um die „Höhepunkte“ weiblichen Schaffens während der Zweiten Frauenbewegung in der niederländischen Literatur? Diese Frage bildet den Rahmen für Ute Langners Studie, mit der sie im Herbst 2000 an der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg promovierte. Sie stellt für die niederländische Literatur fest, dass die Suche nach feministischen Autorinnen bzw. einer „feministischen Bewegung“ in einschlägigen Literaturgeschichten nicht bloß lückenhaft bleibe, sondern sich auf ein singuläres Ereignis (Anja Meulenbelt, *De schaamte voorbij*, 1976) zu begrenzen scheine. Zwar ist Meulenbelts Werk ähnlich prägend für die feministische Literatur der Niederlande wie Verena Stefans *Häutungen* (1975) für die Deutschlands, dennoch betrachtet Langner es nicht als erstes und einziges Ereignis und macht neben *De schaamte voorbij* (1976) *En dan is er koffie* (1976) von Hannes Meinkema, *Mevrouw Bentinck* (1978) und *Een gevaarlijke verhouding* (1976) von Hella S. Haasse, *De huilende libertijn* (1970) von Andreas Burnier sowie Monika van Paemels *De confrontatie* (1974) zum Gegenstand ihrer Untersuchung.

In Anlehnung an Link geht die Autorin dabei von der Hypothese aus, dass sich mit Hilfe des Konzepts des „Interdiskurses“ nachweisen lasse, wie die politischen Konzepte der Zweiten Frauenbewegung Eingang in die feministische Literatur gefunden haben (S. 18). Als „feministische Literatur“ soll „von Frauen produzierte Literatur“ gelten, deren Autorinnen in einem diskursiven Zusammenhang zur feministischen Bewegung stehen (S. 14). Damit ist zugleich der zeitliche Rahmen für die Auswahl der Primärtexte gesteckt: die siebziger Jahre.

Wie der Titel bereits angibt, verortet die Verfasserin ihren Gegenstand „Zwischen Politik und Kunst“: Zum einen erfolgt die Analyse der von ihr gewählten Texte feministischer Literatur im Hinblick auf den politischen Spezialdiskurs der Frauenbewegung, zum anderen auf deren literar-ästhetische Eigenschaften. Darüber hinaus untersucht Langner, in welchem Verhältnis diese literarische „Verarbeitung“ zu bereits vorhandenen Narrationsschemata steht.

Im ersten Kapitel werden wesentliche Aspekte der Zweiten Frauenbewegung in den Niederlanden vorgestellt, die Relevanz innerhalb der literarischen Analyse (Kap. 3–7) beanspruchen (z.B. das Dilemma zwischen dem Konzept der Gleichheit einerseits und einer auf der Grundlage von Konzepten wie „weibliche Erfahrung“, „weibliche Identität“ und „weibliches Selbst“ beruhenden frauen-separierenden Politik andererseits).

Theoretische Ausführungen zu einer feministischen Literaturkritik sowie die Untersuchung von Literaturauffassungen feministischer Autorinnen in Kapitel 2 resultieren in einem heterogenen „Programm der feministischen Literatur“ (S. 85). Diese Heterogenität in der Literatur ist nicht verwunderlich, schließt Langner, ist doch bereits der feministische Diskurs eine heterogene Bewegung. Folglich hat sie es sich zum Ziel gemacht, die werkexternen Äußerungen der am feministischen Diskurs teilhabenden Autorinnen auf das „ex- und implizite Verständnis vom Verhältnis zwischen Literatur und Feminismus zu befragen, um schließlich aus den jeweiligen (strategischen) Solidarisierungen und Distanzierungen, eventuell sich auch widersprechende, Aspekte der feministischen Literatur der siebziger Jahre formulieren zu können“ (S. 60). Die von Belonje/Fontijn propagierte Unterscheidung zwischen sozialistisch-feministischen Autorinnen und einer „engagierten“ Literaturauffassung einerseits und nicht-sozialistischen Autorinnen und einer „ästhetischen“ Literaturauffassung andererseits wird u.a. mit dem Verweis auf Monika van Paemels Auffassung zurückgewiesen, dass „engagiert“ und „ästhetisch“ kein Gegensatzpaar bilden (S. 86).

Für die Werke der genannten Autorinnen benennt Langner auf der Grundlage der von den Autorinnen positiv formulierten Auffassungen von Literatur unterschiedliche Textserien, die mit Konzepten des politischen Diskurses korrespondieren.

Auf diese beiden ersten hinführenden Kapitel folgen in einem zweiten Teil die Analysekapitel. Die Erforschung von Meulenbelts Roman *De schaamte voorbij* (1976) steht exemplarisch unter dem Zeichen des autobiographischen Diskurses, der sich traditionell mit Konzepten der Selbstfindung und Identitätsbildung verbindet. Meulenbelt vertritt die Meinung, dass Frauen sich in der Literatur wiedererkennen und an den Frauenerfahrungen in der Literatur anknüpfen können müssten. Diese Vorstellung ist auch den sogenannten *praatgroepen* inhärent: Die persönlichen Erfahrungen bilden die Vorstufe einer sich herausbildenden kollektiven Norm (S. 113). Die Ich-Erzählerin stellt ihre individuellen Erfahrungen dar und bietet somit die Möglichkeit des „Wiedererkennens“, die Möglichkeit, als Identifikationsfigur für andere Frauen zu dienen. Die unmittelbaren Erfahrungen der Protagonistin Anja agieren hier, mit Link gesprochen, als *Movens* feministisch-autobiographischer Erzählmuster, eine Ästhetik der Unmittelbarkeit, die zur Solidarisierung einlädt.

Diese „Wiedererkennbarkeit“ von Erfahrung fordert auch Hannemieke Stamperius alias Hannes Meinkema als literarisches Kriterium. Sie folgt diesem Duktus allerdings nicht uneingeschränkt. Deshalb erfahren der Wiedererkennungseffekt und die literarische Bewertung in ihrem Schaffen in diesem Kapitel besondere Berücksichtigung. Anders als Meulenbelt formiert sich in Meinkemas Werk die weibliche Erfahrung nicht über den autobiographischen Diskurs. Während sich die verschiedenen Aspekte der weiblichen Erfahrungswelt in *De schaamte voorbij* auf nur eine Figur beziehen, werden sie in *En dan is er koffie* auf mehrere Frauenfiguren verteilt. Diese verschiedenen

weiblichen Opfer-Typen stehen im Kontrast zu der sich bewusstwerdenden Protagonistin, die sich provokativ bürgerlichen Normen und Konventionen widersetzt. Viele der anzutreffenden typisierenden Zuweisungen und Polarisierungen in *En dan is er kof-fie* verweisen auf den außerliterarischen anti-bürgerlichen, feministischen Diskurs (z.B. die Rolle der Frau in der Ehe, das Hausfrauen- und Mutterbild, die Mutter-Tochter-Beziehung, weibliche Homosexualität etc.).

Mit dem Sichtbarmachen einer historischen Frauenfigur aus dem Schatten ihres Mannes in *Mevrouw Bentinck* (1978) und dem einer literarischen Frauenfigur in *Een gevaarlijke verhouding* (1976) wird Hella S. Haasse Bals Forderung nach der „radikalen Historisierung der Literatur“ (S. 155) gerecht. Haasse gewährt uns, so Langner, durch die Wahl des Briefgenres und der Frauenfiguren aus dem 18. Jahrhundert nicht allein Zugang zum literar-epistolären Diskurs, sondern auch zum gesellschaftspolitischen Geschlechterdiskurs des 18. Jahrhunderts. Die Briefkultur war für die zeitgenössische Frau oftmals eines der wenigen ihr zugänglichen Kommunikationsmedien, da sie weitgehend aus dem öffentlichen Leben ausgeschlossen war. Diese dialogischen Briefe öffnen den privaten Erfahrungsbereich von Frauen im 18. Jahrhundert und legen u.a. das Machtgefälle im Geschlechterverhältnis offen. Sowohl Charlotte Sophie Bentinck (*Mevrouw Bentinck*) als auch die Marquise de Merteuil (*Een gevaarlijke verhouding*) lehnen sich handelnd gegen dieses Machtgefälle auf und schwanken insofern zwischen Objekt- und Subjekt-Status bzw. Opfer- und Täterrolle. Formal zeigt sich das im epistolären Wechsel der Perspektiven. Im Gegensatz zu Charlotte Sophie, die letzten Endes Opfer bleibt, befreit sich die Marquise de Merteuil durch rational motiviertes Handeln aus ihrer Opferrolle, geht aber noch einen Schritt weiter: Als handelndes weibliches Subjekt macht sie nun andere – Männer wie Frauen – zum Opfer und wird in dieser radikalen Umkehrung zur rücksichtslosen Täterin. Eine derartige Umkehrung der Opfer-Täterrolle wird in *Een gevaarlijke verhouding* allerdings verurteilt.

Für *De huilende libertijn* (1970) von Andreas Burnier, Pseudonym von Catharina Irma Dessaur, weist Langner die Umkehrung, die parodistische Nachahmung, als zentrales Gestaltungsprinzip nach (S. 220). Damit zeigt sie für die feministische Literatur der Niederlande ähnliche Tendenzen auf wie Sigrid Weigel es für die westdeutsche „Frauenliteratur“ getan hat. Als das jüngste Werk der untersuchten Texte, bezieht *De huilende libertijn* kritisch-distanzierend Position zum Feminismus.

Von den genannten Autorinnen bekennen sich lediglich Meulenbelt und van Paemel zu einer engagiert-feministischen Literaturauffassung. Wie eingangs erwähnt, geht es dabei aber nicht um ein Entweder - Oder von „engagiert“ und „ästhetisch“ im Sinne von Belonje/Fontijn, denn van Paemel tritt für eine Ästhetik des politischen Engagements ein. Für ihr eigenes Werk verweist sie auf den Fragmentarismus, da sie nicht an „het samenstellen van het verhaal“ (S. 78) glaubt. Der Konflikt des Romans *De confrontatie* (1974), die unterschiedlichen Rollen – die traditionelle Rolle der Haus-/Ehefrau und Mutter einerseits und die der unabhängigen berufstätigen Frau und der Schriftstellerin andererseits – miteinander zu vereinbaren, wird hier anhand dreier Frauenfiguren (Ich-Erzählerin, Mirjam, ZoN) dargestellt. Leitmotivisch finden im Roman Konfrontationen über das Medium des Spiegels statt: Am Ende des Romans wird die Rollenproblematik nicht aufgelöst: Beim Blick der Ich-Erzählerin in den Spiegel vereinen sich Mirjam und ZoN nicht zu einem Bild. Die weitgehend einhellige Interpretation des Romans als autobiographische Spiegelung der Autorin, mitbeeinflusst durch das Nacktfoto Monika van Paemels auf dem Romaneinband (S. 224), enthüllt Langner als irreführende Maskerade unter Rekurrerung auf den belgischen Maler James Ensor.

Langner hat für die siebziger Jahre nachgewiesen, dass die feministische Literatur der Niederlande durch die Applikation und „Verschiebung“ bereits etablierter Gen-

res sowie durch die „Verarbeitung“ imaginärer interdiskursiver Elemente ihre „spezifische Elaboriertheit“ erfährt. Dieser interdiskursive Ansatz hat das vermeintliche Gegensatzpaar von Engagement und Literatur aufgebrochen. Wie Langner anhand der analysierten Texte aufzuspüren weiß, hat die feministische Literatur differenzierte „politisierende“ Erzählmuster hervorgebracht. Dieses Moment lässt sich als die interdiskursive Verbindung der insgesamt heterogenen Texte vor dem Hintergrund ihres ebenso heterogenen politischen Interdiskurses herausstellen.

Es gelingt Langner, vielen Texten der feministischen Literatur der Niederlande sowohl Engagement als auch Ästhetik nachzuweisen. Die „Höhepunkte“ weiblichen Schaffens während der Zweiten Frauenbewegung in der niederländischen Literatur lassen sich infolgedessen nicht auf Anja Meulenbelts *De schaamte voorbij* reduzieren. Autorinnen mit einer engagierten Literaturauffassung vereinen in ihrem Schaffen erwiesenermaßen Engagement und Ästhetik. Selbst Autorinnen, die die Etikettierung „feministische Literatur“ ablehnen, verbinden in ihrem Werk nachweislich beides. Ute Langners Studie muss eine radikale Überarbeitung bestehender Literaturgeschichten zur Folge haben. Ihr Buch steht zweifellos, ähnlich wie Showalters Werk, programmatisch für die feministische Literatur in den Niederlanden der siebziger Jahre.

Köln

Nicole M.H. Jansen

Armando. Eine Publikation des Neuen Museums, Staatlichen Museums für Kunst und Design in Nürnberg. Nürnberg: Verlag für moderne Kunst 2002. 192 S., 92 Abb., EUR 30,00.

Die Niederlande und Flandern können eine erstaunlich große Zahl von Doppelbegabungen aufbieten, Autoren, die auch als bildende Künstler tätig sind, oder Künstler, die auch schreiben: Lucebert, Jan Wolkers, Hugo Claus, Charlotte Mutsaers, Jan Cremer und nicht zuletzt Armando, der sich darüberhinaus auch als Musiker und Schauspieler einen Namen gemacht hat.

Anlässlich einer großen Werkschau im Neuen Museum in Nürnberg vom 20.9. bis 17.11.2002 ist nun ein umfangreicher Katalog erschienen, der sowohl den Künstler als auch den Literaten Armando ausführlich vorstellt.

Der 1929 in Amsterdam geborene Künstler, der den größten Teil seiner Jugend in Amersfoort zubrachte, beginnt nach seinem Umzug nach Amsterdam zu Beginn der fünfziger Jahre mit ersten Versuchen als Maler und Schriftsteller. 1958 gehört er zu den Mitbegründern der Künstlergruppe *Nederlandse Informele Groep*, zu Beginn der sechziger Jahre unterhält er intensive Kontakte zur niederländischen und internationalen Nul- bzw. Zero-Bewegung. 1967 veröffentlicht er zusammen mit Hans Sleutelaar Gespräche mit ehemaligen Angehörigen der Waffen-SS in den Niederlanden: *De SS-ers. Nederlandse vrijwilligers in de Tweede Wereldoorlog*. Seit 1971 entstehen in Zusammenarbeit mit Cherry Duyns die absurden Theaterepisoden *Herenleed*, in denen die beiden Autoren auch als Schauspieler auftreten. 1979 siedelt Armando als Stipendiat des Berliner Künstlerprogramms des DAAD nach Berlin über und schreibt dort u.a. die regelmäßige Kolumne „Armando uit Berlijn“ für das NRC-Handelsblad. In den folgenden Jahren wächst seine internationale Reputation als Künstler; vor allem in Deutschland ist er mit wichtigen Ausstellungen und Ehrungen sehr erfolgreich, die 1998 erfolgte Wahl zum Mitglied der Berliner Akademie der Künste unterstreicht die Anerkennung, die er hierzulande genießt.

Der vorbildlich zusammengestellte Katalog der Nürnberger Ausstellung widmet sich allen Genres im vielseitigen Schaffen Armandos. In den ca. 70 ganzseitigen, zum Teil farbigen Bildtafeln wird das bildnerische Werk mit zentralen Werken aus allen Schaffensperioden vorgestellt. Einführende Essays von Lucius Grisebach, Rudi Fuchs u.a. erschließen diese Seite seiner schöpferischen Kreativität. Bemerkenswert und erfreulich ist aber auch die Breite, die dem anderen Armando, dem Musiker und vor allem dem Schriftsteller, in dem Katalog eingeräumt wird. Neben zahlreichen Texten von Armando selbst, die zusammengekommen eine kleine Anthologie ergeben, wird auch das literarische Schaffen Armandos durch begleitende Beiträge von Trudie Favié (*Die Hand als schuldiger Pars pro toto. Thematik und Sprache von Armandos literarischem Werk*) und Rolf Wolfswinkel (*Der Krieg als Maskerade: Armandos Straße und Gestrüpp*) sowie einem längeren Gespräch, das der Literaturwissenschaftler Wam de Moor mit dem Autor geführt hat, ausführlich gewürdigt.

Eine mit zahlreichen Fotos bestückte tabellarische Biografie, das Verzeichnis der ausgestellten Werke, ein Ausstellungsverzeichnis und vor allem die ausführliche Bibliografie aller Arbeiten von und über Armando, die auch die Übersetzungen berücksichtigt, machen den Nürnberger Katalog zu einem unverzichtbaren Handbuch für alle, die sich künftig mit Armando, sei es als bildendem Künstler, sei es als Autor, beschäftigen wollen.

Münster

Heinz Eickmans

Berna de Boer & Birgit Lijmbach: De spijker op de kop, Nederlandse uitdrukkingen voor anderstaligen. Bussum: Coutinho 2002. 64 pp., EUR 10,00.

Jenny van der Toorn-Schutte: BeeldTaal, 500 Nederlandse woorden en uitdrukkingen met oefeningen en antwoorden. Amsterdam: Boom 2002. 208 pp., EUR 26,00.

Ghislaine Giezenaar en Edith Schouten m.m.v. Liesbet Korebrits: Wijze woorden, Woordenlijst Academisch Nederlands met idioom oefeningen. Amsterdam/Antwerpen: Intertaal 2002. 159 pp., EUR 24,50.

Dick Pak: Goed gebekt deel 1-3. 2^e druk. Den Haag: Pak 2002. 54 + 54 + 54 pp. Prijs per deel: 5,75 EUR. Antwoordenboek: EUR 7,50.

Gevorderde leeders van het Nederlands die de behoefte hebben hun woordenschat uit te breiden, kunnen met een aantal nieuwe titels verschillende kanten uit. De welhaast spreekwoordelijke idiomatische rijkdom van het Nederlands komt aan de orde in *De spijker op de kop* en *BeeldTaal*. Daarentegen biedt *Wijze woorden* hoogopgeleide anderstaligen toegang tot de vaktaal van de wetenschap. *Goed gebekt* is eigenlijk ontwikkeld voor het moedertaalonderwijs. Alle vier de werken staan in het teken van de systematische woordenschatuitbreiding, maar vertonen grote verschillen in opzet en uitwerking.

De spijker op de kop, Nederlandstalige uitdrukkingen voor anderstaligen is bedoeld voor hen 'die al goed Nederlands spreken maar hun taalgebruik toch vaak te vlak of zelfs te kinderachtig vinden.' Met 'uitdrukkingen' zijn uitsluitend zgn. zegswijzen bedoeld, die flexibel in zinnen kunnen worden ingebouwd (*tussen wal en schip raken, het achterste van je tong laten zien*). Dit ter afbakening van spreekwoorden, die een vast en formuleer karakter hebben en volgens de auteurs door veel taalgebruikers als 'oubollig en moralistisch' worden ervaren (*oost west, thuis best*). Door het gebruik van zegswij-

zen zouden anderstaligen volwaardiger leden van de taalgemeenschap worden, omdat ze meer variatie in hun taalgebruik aanbrengen en hun Nederlands 'Nederlandser' is.

De verzameling van inderdaad veelgebruikte en kleurrijke zegswijzen kwam tot stand door gedurende een jaar kranten en tijdschriften te exciperen. Elk van de acht hoofdstukken begint met een bladzijde vol gereproduceerde knipsels, waarin de betreffende uitdrukkingen vet gemarkeerd zijn. Het is de bedoeling dat de gebruiker de betekenis allereerst uit de (soms wat magere) context opmaakt. De receptieve beheersing komt ieder hoofdstuk aan de orde in een paar meerkeuzevragen en in de stereotiepe slotopdracht, waarin de lezer wordt uitgenodigd de fragmenten nog eens door te lezen en bij zichzelf na te gaan of de tekst beter begrijpelijk is geworden. In de overige oefeningen wordt vooral het actieve gebruik gestimuleerd.

De doelstelling van *De spijker op de kop* is tweeledig: het is de bedoeling dat de gebruiker de zegswijzen leert begrijpen en gebruiken. De manier waarop het materiaal is verzameld en wordt gepresenteerd, is verdienstelijk, ook al is de inhoudelijke afbakening van de hoofdstukken onderling volstrekt onduidelijk. Maar in de oefeningen komt het leren begrijpen te kort en wordt er te vlug naar een actieve beheersing doorgestoomd. De drie 'eindoefeningen', waarin 55 van de in totaal 117 uitdrukkingen kort herhaald worden, ondervangen dit euvel niet.

Evenals *De spijker op de kop* kan *BeeldTaal* worden gebruikt naast een andere methode of voor zelfstudie. Vergeleken met *De spijker op de kop* wil *BeeldTaal* meer en toch minder. Meer, omdat er in totaal 514 uitdrukkingen worden behandeld, en minder, omdat de nadruk op het leren herkennen ligt, niet op het actieve gebruik. Terecht wordt opgemerkt: "De ervaring leert dat ze dan de uitdrukkingen snel door elkaar gaan gooien."

Aanzienlijk anders is ook de manier waarop het materiaal is gerangschikt en wordt aangeboden. Gekozen is voor een taal- en cultuurhistorische ordening van woorden en zegswijzen 'die teruggaan op beelden van eertijds en die daarom niet herkend worden door tweedetaalleerders die in een andere cultuur zijn opgegroeid.' (bv. *boven je pet gaan*, *zwart geld*, *opgescheept zijn met*). Deze definitie werpt de vraag op of eerstetaalleerders kennis van het nationale verleden nodig hebben om (versteende) metaforische uitdrukkingen met succes te gebruiken, maar inderdaad is er iets voor te zeggen dat inbedding in een historische context en aandacht voor etymologie het leren en onthouden van figuurlijke uitdrukkingen voor hogeropgeleide tweedetaalleerders kunnen vergemakkelijken.

Zodoende werd gekozen voor een thematische ordening. Deel 1 (De mens en zijn omgeving) omvat 29 lessen met titels als 'De handen', 'Dieren', 'Kleuren', 'Het huis', 'Geld'. Deel 2 (De mens in de geschiedenis) omvat 21 lessen, verdeeld over 5 historische periodes (500-2000). Deze lessen heten bv. 'De rechtspraak', 'De Bijbel', 'Scheepvaart', 'Elektriciteit'. Iedere les begint met een lijst van 10 uitdrukkingen met omschrijvingen en voorbeeldzinnen. Deze lijstjes dienen simpelweg te worden geleerd. Bij elke les zijn een tot twee illustraties en twee tot vier in- of aanvul oefeningen opgenomen, afgewisseld met meerkeuzevragen.

Door de gedetailleerd uitgewerkte systematiek (helaas zonder alfabetische index) wordt het taalinzicht op het eerste gezicht inderdaad gestimuleerd. Het eerste deel brengt in beeld welk rijk metaforisch potentieel de basiswoordenschat bezit; het geschiedenisdeel heeft oog voor de historische gelaagdheid van ons vocabulaire, en doet daarmee in de verte denken aan Nicoline van der Sijs' boeiende *Chronologisch woordenboek; de ouderdom en herkomst van onze woorden* (2001).

Een verschil met het standaardwerk van Van der Sijs is dat de dateringen en afleidingen ietwat uit de losse pols komen. Zo stammen de bijbelse uitdrukkingen en

scheepvaarttermen echt niet allemaal uit de periode 1500-1600, ook al was dat 'de tijd van hervormers en ontdekkers'. De toelichtingen waarmee de hoofdstukken worden ingeleid en de etymologieën worden uitgelegd, zijn in uiterst eenvoudige bewoordingen vervat ("Columbus was een bekende ontdekkingsreiziger die in 1492 Amerika ontdekte"). De instructietaal is gelet op de doelgroep en het te leren taalniveau te kinderlijk, en zo blijft van de cultuurhistorische opzet weinig overeind. Het is de vraag of de aldus uitgewerkte presentatie de praktische beheersing werkelijk bevordert.

Het hoge woord moet eruit: zegswijzen en figuurlijke uitdrukkingen horen bij de finesses van het Nederlands. Ze zijn voor oningewijden moeilijk te ontcijferen en hebben vaak een heel specifieke stilistische of pragmatische connotatie. Zowel *De spijker op de kop* als *BeeldTaal* leveren de even verleidelijke als optimistische suggestie dat de beheersing van idiomatische uitdrukkingen een geïsoleerde vaardigheid is die apart en snel te trainen zou zijn.

Wijze woorden is bedoeld voor hoogopgeleide (ver)gevorderde anderstaligen, die op een systematische methode de academische woordenschat willen trainen teneinde zich op werk of studie in Nederland voor te bereiden. Doel is het oefenen en vergroten van de woordenschat van het academisch taalgebruik, dat wil zeggen: 'woorden die men vaak ziet in academische teksten maar die geen vakjargon betreffen.' Dit idioomboek bestaat uit een woordenlijst en oefeningen. De lijst is met de uiterste zorg samengesteld en gebaseerd op een omvangrijk corpus van 40 academische en wetenschappelijke teksten en 4712 (populair-) wetenschappelijke artikelen in wetenschapsbijlagen van dagbladen. De uitvoerig verantwoorde verzameling omvat 1484 substantieven, adjectieven, verba, preposities en adverbia; leerzaam is dat van elk woord een vertaling in het Engels, Frans en Duits wordt gegeven. Daarnaast is er een kolom opengelaten voor vertalingen in de moedertaal van de cursist. Ook een overzicht van de 100 meest frequente woorden ontbreekt niet (de top-drie luidt: 3. *onderzoek*, 2. *artikel*, 1. *wetenschap*).

De woordenlijst academisch Nederlands dient als naslagwerk en kan op zichzelf bestudeerd worden; ter ondersteuning en uitdieping dienen de idioomoefeningen, die het actieve gebruik moeten stimuleren. Ook deze oefeningen, waarin naar eigen zeggen 61-75% van de woordenlijst 'direct of indirect getraind' wordt, zijn systematisch opgebouwd. Een eerste deel bevat gevarieerde opdrachten met substantieven, verba, adjectieven/adverbia en pre- en suffixen. Een sterk punt is hier de aandacht voor vaste combinaties van substantieven, werkwoorden en preposities. In deel twee wordt met authentieke en bewerkte teksten, tabellen en grafieken gewerkt, begeleid met zoekopgaves, invuloefeningen, gatenteksten en herschrijfopdrachten. Omdat *Wijze woorden* voor zelfstudie bedoeld is, hebben de opdrachten een gesloten karakter en zijn de oplossingen achterin het boek opgenomen. Leuk detail: verspreid in het oefengedeelte zijn losse stellingen uit proefschriften afgedrukt.

Bij doorlezen van de lijst valt op dat nogal wat termen in alle West-Europese talen min of meer hetzelfde zijn (bv. *hypothese*, *kwantiteit*, *lineair*, *proces*). Woorden die in naburige talen geen direct equivalent hebben, zullen voor Europese studenten eerder tot begripsproblemen leiden en verdienen daarom wellicht eerder opname (bv. *beklijven*, *misser*, *opleiden*, *uitsplitsen*).

De achilleshiel van dit originele en veeleisende werk zijn de Duitse vertalingen van de woordenlijst. Deze gaan in hun eenvoudige beknoptheid voorbij aan meerduidigheid en combinatorische betekenisvariatie. Dat is ten dele onvermijdelijk, maar verwarrend is wel dat de Engelse en Franse vertaling soms andere aspecten vooropzet dan de Duitse (*bijhouden* - *führen* - *keep up to date*). Een struikelblok zijn ook typisch Nederlandse institutionele begrippen als *propedeuse* (Vorstudium?), *doctorandus* (Doktorand?) en *alfa* (Alpha?). Meer dan eens (ca. 50 maal) wordt in de Duitse vertaling

de plank misgeslagen. Bijvoorbeeld: *haaks* (rechtwinklig, liever: diametral), *intrigieren* (intrigieren, liever: fascineren), *vertekenen* (verzeichnen, liever: verzerren), *verwijzen* (überweisen, liever: verweisen); *zuiverheid* (Saubereit, liever: Reinheit). De acribische, het onderwerp waardige zorg waarmee *Wijze woorden* is samengesteld, laat alleen bij de vertalingen te wensen over. Dat neemt niet weg dat het een boek op niveau is, aan te bevelen voor iedereen met belangstelling voor wetenschap, vooral extramurale studenten Nederlands, buitenlandse onderzoekers en Duitse eindexamenkandidaten.

Na de verheven ernst van *Wijze woorden* is *Goed gebekt* een geschikt antidotum. Dick Pak publiceerde eerder met veel succes o.m. *Duizend dilemma's*, *Spelen met spelling*, een populair boekje dat duizend moeilijk spelbare woorden bevat en moeilijk uit de hand te leggen is. Ook de door Pak geschreven schoolboeken voor het vak Nederlands dragen zijn pragmatische signatuur. In de driedelige reeks *Goed gebekt* gaat het om een bonte mengeling van woorden, uitdrukkingen, gezegdes en collocaties. Ieder deeltje bestaat uit twintig taken van één dubbele pagina met drie oefeningen. Per taak komen dertig uitdrukkingen aan de orde: "De leerling moet telkens een keuze maken uit verschillende mogelijkheden. Bij de uitdrukkingen en gezegdes staan de betekenissen vermeld. Al lezend en denkend zal de leerling proberen de juiste oplossing te vinden. Dit proces is een goede basis om de woordbetekenissen, uitdrukkingen en gezegdes te laten beklijven", aldus de verantwoording van de cognitief-activerende opzet. Bijzondere pluspunten zijn de korte en goed uitvoerbare, quizachtige taken, de sprekende voorbeeldzinnen en de doordachte structuur: na iedere vijfde les worden de laatste lessen en alle voorgaande lessen in aparte taken herhaald. *Goed gebekt* is bedoeld voor het moedertaalonderwijs Nederlands, maar ook gevorderde anderstaligen die na een incubatiefase bewuster met een receptief aanwezige woordenschat willen omgaan of die op een speelse manier kennis willen maken met allerlei nieuwe woorden en uitdrukkingen, vinden hier bij het zetten van deze leerstappen veel lexicaal gevarieerd oefenmateriaal.

Oldenburg

Hans Beelen